

Прорись грамоты № 535

Длина 19,2 см, ширина 4 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XIV в. Палеографических противоречий этой дате нет.

Грамота может быть разделена на слова так:

«. . . а слободу, а жит. . . доби Мануили. . . ни его с(ы)ну Фоми, а на. . .»

Истолкование этого фрагмента зависит от правильного понимания слова «слобода» («свобода»), которое может означать состояние свободного человека, но также и поселок (слободу), находящийся под иммунитетом какого-либо лица, или церкви, или монастыря. В первом случае грамоту можно трактовать как просьбу об освобождении автора от зависимости, во втором — как просьбу поселиться в слободе. И в том, и в другом случае автор письма, по-видимому, обещает выполнять какую-то работу («что надоби») в пользу Мануила и его (?) сына Фомы. Возможно однако, что «доби» — не конец слова «надоби», а сообщение о том, что автор письма уже бил челом («доби») Мануилу, т. е. просил Мануила.

Грамота № 536

Грамота № 536 найдена при раскопках на Дмитриевской ул., в квадрате 69, на глубине 3,12 м. Документ имеет значительные потери текста:

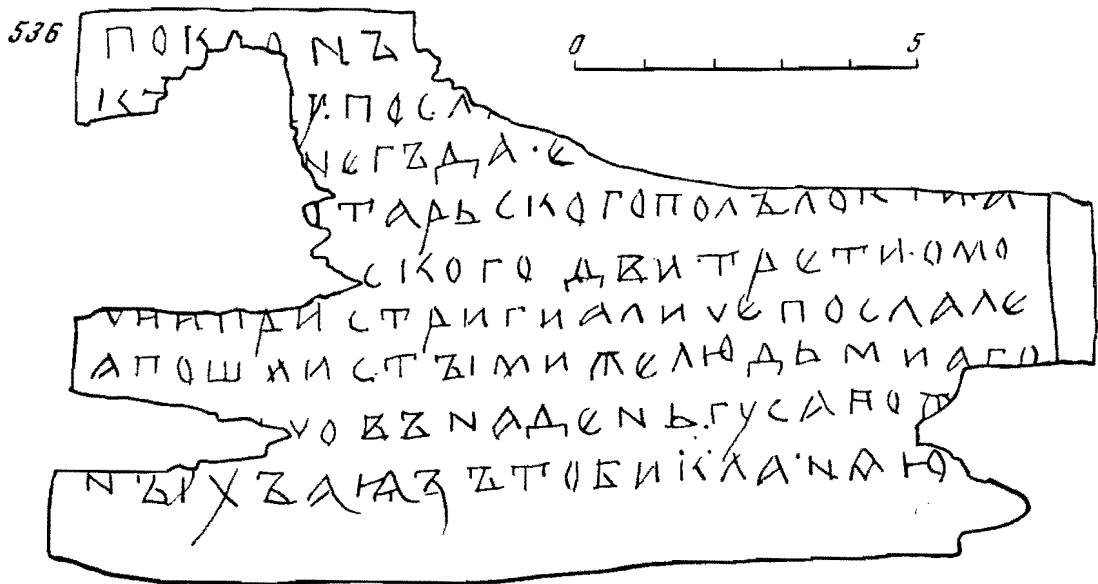
поклонъ-----
 къ---у посл-----
 -----негъ да е-----
 -----тарьского полълокти
 -----ского двитрети омо
 чини пристриги а личе посла
 а пошли с теми же людьми. А го. . з . човъ на деньгу сапож-----
 ны хъ а язь тоби кланяю-----

Длина 14,5 см, ширина 8,7 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XIV в. Из палеографических примет отметим характерную для второй половины XIV в. якорную Е, появляющуюся во второй половине XIV в.; Ч в виде симметричного расщепления без нижней вертикальной черты; Ж, лишенную верхних линий, что характерно также для второй половины XIV и XV в. (ср. в берестяных грамотах № 42 и 242).

Грамота может быть разделена на слова следующим образом:

«Поклонъ. . . къ. . . у. Посл. . . егъ да е. . . тарьского полълокти, а. . . ского двитрети. Омочи и пристриги, а личе посла. А пошли с теми же людьми. А го. . з . човъ на деньгу сапож(ь)ныхъ. А язь тоби кланяю. . .»



Прорись грамоты № 536

Приведенный текст может быть дополнен четырьмя конъектурами. Первая относится к адресу грамоты. От его обозначения сохранилась только последняя буква У, однако расчет места показывает, что утрачены только три буквы. Грамота могла быть адресована, например, Иову, но вероятнее чтение «къ попу». Попу адресована найденная здесь же грамота № 538. Остаток третьей строки содержит как будто целое слово «егъда», однако перед иотованной Е заметны остатки буквы Н, поэтому вероятнее чтение «(де)негъ да е. . .» Конец слова «. . . тарьского» имеет отношение к какому-то предмету, измеряемому локтями. Поскольку далее о том же предмете говорится «омочи и пристриги», очевидно, что речь здесь идет либо о сукне, либо об овчинах. Последовательный просмотр всех возможных терминов по словарям древнерусского языка позволяет остановиться на единственно возможной конъектуре: «милотарьского». «Милотарь», или иначе «милоть», в лексиконе Памвы Берынды 1653 г. определяется так: «Милотар: кожар, кожущник, гунка». «Милоть» в том же словаре: «Милоть: овчина, скоро овчаа или кожух, або гуна». Слово «милотарь» происходит от греческого «милотарион» в том же значении и зафиксировано в словаре Даля в обеих формах (милотарь и милоть) в живом великорусском языке как исключительно церковное выражение, переводимое: «овчина, овчинная одежда». Еще одна конъектура может быть предложена для двух предпоследних строк. Испорченное место «а го. . з. човъ на деньгу сапожныхъ», очевидно, имеет в виду какой-то мелкий сапожный товар, который на одну деньгу приобретается даже без указания количества. Таким товаром могли быть или гвозди или же пуговички. Слово «гвоздицовъ» здесь не соответствует остаткам текста, однако эти остатки вполне совмещаются с конъектурой «гоудзичовъ» — пуговичек. В современном украинском языке пуговицы называются гудзиками, а в белорусском — гузиками.

В оставшихся местах текста имеется только одно трудное выражение: «а личе послале». Чтение «али че» вряд ли возможно в контексте, в целом достаточно ясном. «Личе» в древнерусском языке в числе многих значений имело и такое: цвет, краска (см. словарь Срезневского). Отсюда перевод этого места: «А краски послал».

В целом текст грамоты может быть переведен так:

«Поклон. . . к попу. Послал. . . денег да. . . милотарьского поллоктя, а. . . ского две трети. Омочи, пристриги, а краски послал. А пошли с теми же людьми. А пуговиц на деньгу сапожных. А я тебе кланяюсь».